



UNIVERSITÀ
DEGLI STUDI
DI PADOVA

Università degli Studi di Padova

Dipartimento di Studi Linguistici e Letterari

Corso di Laurea Magistrale in
Lingue Moderne per la Comunicazione e la Cooperazione Internazionale
Classe LM-38

Tesi di Laurea

Análisis contrastivo de la traducción italiana por Luigi Dapelo de la
obra “*Problemas oculares*” de Javier Tomeo

Relatore
Prof. Carmen Castillo Peña

Laureando
Elisa Miolo
n° matr.1019397 / LMLCC

Anno Accademico 2015/2016

Sommario

Presentación	3
Introduzione	5
1. Análisis morfosintáctica	11
1.1 Las formas verbales	11
1.2 Observaciones finales	27
2. Análisis léxico.....	29
2.1 Los nombres propios.....	29
2.2 Observaciones finales	35
3. Análisis de los adverbios	37
3.1 Análisis traductológico	43
3.1.1 Omisiones y reducciones	53
3.2 Observaciones	64
3.3 Culturemas y otras referencias culturales	66
3.3.1 Observaciones.....	66
3.4. Adaptaciones y equivalencias, frases hechas.....	67
3.4.1 Observaciones.....	70
3.5. Orden de los constituyentes	70
3.5.1 Observaciones.....	73
3.6. Conclusiones finales de la traducción desde el punto de vista traductológico.....	75
4. El autor – Biografía de Javier Tomeo	77
4.1.. El autor, el traductor, la obra y las traducciones de los trabajos de Javier Tomeo al italiano	77
4.1.1. BIBLIOGRAFÍA DE JAVIER TOME.....	78
4.1.2. Traducciones al italiano	79

4.1.3. La obra	80
4.2.. El traductor de la obra: Luis Dapelo.....	81
4.2.1 PUBLICACIONES	82
Referencias bibliogràfica	85

Presentación

El presente trabajo se propone de analizar la traducción italiana de la colección de cuentos “Problemas oculares” publicada en 1990 por el escritor aragonés Javier Tomeo.

Después de una breve introducción sobre las principales teorías de traducción y las distintas estrategias traductivas, se ha procedido al análisis de la versión italiana de la obra de dos niveles: lo morfosintáctico y lo traductológico.

El nivel morfosintáctico ha investigado sobre la transposición en italiano de las formas verbales, los adverbios, y un análisis léxico que incluye la traducción de los nombres propios, de los extranjerismos, los coloquialismos y los tecnicismos.

Después, el nivel traductológico, que concierne o sea los aspectos de la versión italiana más macroscópico, ha analizado los sintagmas y las proposiciones completas que constituyen omisiones, adicciones, adaptaciones, equivalencias o frases hechas, las glosas y las referencias culturales, incluso los culturemas (un término inventado por los teóricos de la traducción para definir las palabras culturales propias de cada lengua).

La investigación, al final, ha acabado con noticias sobre al autor de la obra, la obra misma, el traductor de la versión italiana considerada, y las traducciones de las obras de Tomeo al italiano encuadrando el trabajo de análisis también desde un punto de vista histórico-cultural.

Introduzione

Según la propuesta de los métodos básicos de la clasificación que sigue la finalidad de la traducción, el texto de la colección de relatos “Problemas oculares” de Javier Tomeo, ha sido traducido siguiendo, al menos en parte, **un método interpretativo**, centrándose en la **comprensión y la reexpresión del sentido del texto original** conservando en la traducción la misma finalidad que el original y produciendo el mismo efecto en el destinatario, y manteniendo la función y el género textual.

Este principio abarca la **traducción equifuncional y homòloga** de Nord y está relacionado con lo que Reiss y Vermeer denominan **equivalencia**.

De otro lado no se puede olvidar que, sobre todo en algunos puntos, el texto de este capítulo ha sido traducido también siguiendo **el método literal** que es un método traductor que se centra en la reconversión de los elementos lingüísticos del texto original, traduciendo palabra por palabra, sintagma por sintagma o frase por frase, y así quedan mantenidas la morfología, la sintaxis y/o la significación del texto original. Corresponde a la traducción *interlineal o literal* de Nord.

Por **método** se entiende un instrumento de traducción que recurre por todo el texto.

En el caso del texto que he leído y analizado el método dominante es lo literal y de adaptación.

Este método funciona especialmente en el caso de la traducción del español al italiano porque se trata de una lengua y una cultura muy cercana a la española, (en el caso del presente trabajo será denominada *lengua del TO*).

Según la clasificación de **Vinay y Darbelnet** hay tres planos de análisis: **léxico, de organización morfológica y sintáctica y del mensaje**.

Estos tres planos contienen siete procedimientos de traducción que son **estrategias o técnicas**, es decir modalidades de traducción que recurren en unidades pequeñas del texto analizado.

Por **estrategia de traducción** en Traductología se hace referencia al método elegido por el traductor y los principios que guían sus decisiones, el conjunto de las técnicas utilizadas.

La estrategia se debe concebir como conjunto de procedimientos de resolución de problemas:

es la capacidad de usar mecanismos verbales y no verbales.

Entre los procedimientos estrategias técnicas de Vinay y Dalbernet se distinguen:

- A. **la equivalencia acunada**: es como la equivalencia y la traducción literal de Vinay y Dalbernet;
- B. **la adaptación** con la que se reformulan frases (refranes referencias culturales)
- C. **el calco**, es decir la traducción fiel de la palabra o sintagma extranjero; puede ser léxico o estructural;
- D. **la traducción literal**, la más frecuente, o sea la perfecta coincidencia de la traducción con el texto original, palabra por palabra;
- E. **la transposición** a través la que algunas veces se actúan cambios de categorías gramaticales: es el caso por ejemplo, en este capítulo, del título, donde el sustantivo llega a ser un verbo siempre documentación de una comunicación realizada en la cultura original (CO) para los lectores de la cultura meta (CM);
- F. la **modulación**. con la que se efectúa un cambio de punto de vista, de enfoque o de categoría de pensamiento de tipo léxico o de tipo estructural.

- G. la **compresión** lingüística, con la cual se sintetizan elementos lingüísticos. Se utiliza especialmente en la traducción simultánea y subtitulación.
- H. la **elisión**, con la que no se formulan elementos de información presentes en el texto original. Aúna la implicación de Vinay y Darbelnet y Deslile, y la concisión de este último con la omisión de Vázquez Ayora. Se opone a la **amplificación (que aquí llamaré ampliación)**.

Es la **variación** a través la que se cambian elementos lingüísticos o partes (entonación, gestos) que afectan a aspectos de la variación: cambio de tono, de estilo, de dialecto, ..

Cada una de las soluciones por las que opta el traductor en el momento de traducir el texto responde a una opción global que recorre todo el texto (es el **metodo traductor**) y que se rige por la finalidad de la traducción; pero existen otras opciones que afectan a micro unidades textuales. En este sentido hay que distinguir, por ejemplo, entre el **método literal** y el **método de adaptación**, que representan una opción del traductor que recorre todo el texto, y el uso de las técnicas de traducción literal y de adaptación que afectan a unidades pequeñas. (págs. 266-267)

Francisco Ayala, además, concibe la traducción como un escamoteo o un truco ilusionista, quería traducir atendiendo instintivamente lo que él llama “correspondencia formal”; o, por el contrario, hacer una traducción más libre, esforzándose por buscar “análogos de significados”

Análogamente otro (estudioso) autor, **Ortega**, afirma que una obra interesa traducir no tanto su estructura formal, como su sentido, su *contenido espiritual*.

Esta posición está confirmada en efecto por **Borges**, que sostiene que no es posible obtener un texto TLT que sea absolutamente equivalente al texto original TLO.

De otro lado, subraya Savory, es que el resultado sea lo más natural posible.

Según **Schleimacher** hay 2 opciones:

1. la traducción habría de ceñirse rigurosamente al texto;

o

2. la traducción deja tranquilo al lector en el disfrute de la lectura de otro texto, escrito en su propia lengua, y sería el **autor** el que tendría en cierto sentido a las expectativas de sus nuevos lectores.

En esta obra el traductor ha seguido la segunda opción propio porque durante lectura de la versión italiana se aquella naturaleza de que se hablaba antes elejendo formas verbales diferentes

Versión española	Versión italiana
A finales del pasado año asistí ... desde mis tiempos de colegial siento una profunda veneración por Descartes.	sul finire dello scorso anno partecipai ... fin dai tempi della scuola provo una profonda venerazione per Cartesio.
No le quepa la menor duda	Non c'è dubbio

Pero, como afirma **Newmark**, no basta considerar la forma de las palabras y las frases singularmente, hay que atender el discurso en su conjunto [...]

Por ejemplo:

Versión española	Versión italiana
Vi también como inmediatamente, se llevaba otro cigarrillo a los labios y como, entre la niebla brillaban las chispas de varios encendedores	Lo vidi anche portarsi anche immediatamente un'altra sigaretta dalla bocca e la gettava alle labbra, mentre scintille di parecchio accendini sfavillavano nella nebbia

Aquí resta el sentido pero se ve que lo sintagmas de las frases han sido cambiado de orden; entonces decir que se trata de una **traducción oblicua** De manera diferente, o sea si no quisiéramos tener en cuenta esta teoría de Newmark, creo que en la versión italiana no habría más de unas pocas frases que pueden ser correctamente traducidas literalmente palabra por palabra.

En el caso específico de “Problemas oculares”, desde un punto de vista gramatical, notamos que las diferencias más evidentes conciernen los verbos, los tiempos verbales y las formas verbales.

1. Análisis morfosintáctica

1.1 Las formas verbales

En la novela “*Problemas oculares*” de Javier Tomeo y en su traducción al italiano aparecen, como es lógico, una gran cantidad de verbos en diferentes tiempos; en particular hay una amplia presencia de presentes y de pretéritos del indicativo y del subjuntivo.

Los presentes son más o menos 200 casos, casi todos traducidos al italiano: son excepción solo 6 casos, en los cuales el verbo ha sido omitido y sustituido por una expresión diferente.

En muchísimos casos el traductor ha dejado la forma del verbo en presente (aproximadamente 120 casos), es decir que el uso del presente aparece en el texto original y en la traducción con la misma frecuencia.

Ejemplos:

Español	Italiano
(...) Soy bizco (...)	(...) Sono strabico (...)
(...) Todas mis ideas que me son más queridas (...)	(...) Tutte le idee a che mi sono piú care (...)
(...) Hasta que lleguemos a nuestro destino (...)	(...) Finché non giungeremo a destinazione (...)
(...) Seguro que te acuerda (...)	(...) Sicuramente ti ricorderai (...)
(...) Que le deje sin sentido (...)	(...) Lasciarlo privo di sensi (...)
Soy el único que enloquece progresivamente	Sono l'unico a impazzire progressivamente

También en la mayoría de los casos **el presente de subjuntivo** ha sido **conservado** en la traducción italiana.

Ejemplos:

Español	Italiano
que regresen	che tornino
piense que	pensi che
¡no se puse usted de listo!	Non creda di fare il furbo!
por mucho que salte	per quanto salti
mueva usted las piezas	muova i pezzi
(...) lo que pueda decir el diario (...)	di quello che può dire il giornale
sea como fuera	comunque sia

Obviamente, cuando la sintaxis del italiano exige un cambio en el modo verbal, el subjuntivo no aparece en la traducción, como por ejemplo en estos tres casos, en los que el subjuntivo presente ha sido traducido con el futuro simple.

Español	Italiano
(...) quién canta (...)	chi canterà
sabe usted	Conoscerà
cuando llegue la calle	quando sarà fuori strada

Por último, hay casos de formas verbales en presente de subjuntivo traducidas con el indicativo.

Ejemplos:

Español	Italiano
que no se cambie cada día	che lei non cambia

sea mantener la mirada cruzada	é mantenere gli occhi incrociati
lo único que verdaderamente nos complazca	forse l'única cosa che ci rallegra davvero
que no se cambie cada día	che lei non cambia

En 5 casos, además, el **subjuntivo** ha sido traducido con el **infinitivo**, como en los siguientes ejemplos:

Español	Italiano
Hoy es (...) el día ideal para que usted inicie una vida nueva	Oggi é (...) il giorno ideale per iniziare una nuova vita
Para que me entiendan mejor	per farmi intendere meglio
que le deje sin sentido	lasciarlo privo di sensi
para que se realice una investigación especial	di realizzare un'inchiesta
para que se legalice el aborto	di legalizzare l'aborto
que detenga el vehículo	di fermare il veicolo

En **español** muchas formas verbales constituyen **perífrasis verbales**, la mayoría de ellas con infinitivo.

En particular, en la novela analizada, las perífrasis con el infinitivo no siempre han sido traducidas con otras perífrasis, sino con formas no

perifrásticas, verbos modales o diferentes tiempos verbales, sobre todo el presente, del que he documentado 15 casos:

Español	Italiano
¿Adónde quiere usted ir a parar con ese discurso?	Dove vuole arrivare con questo discorso?
¿Voy a continuar amargándome la vida...?	Dovrei continuare a rovinarmi l'esistenza...?
cuando se entra a matar	quando si prende la rincorsa
vamos a luchar	facciamo a pugni
¿por qué hemos de cargar nosotros con los gastos ...?	perché dovremmo farci carico delle spese ...?
tendría que situarle ya por encima de cualquier pasión	che dovrebbe preservarla da qualsiasi passione
lo que voy a decirle ahora	quanto sto per dirle adesso
cuando imagino que el recaudador empieza a impacientarse	quando immagino che l'esattore sia spazientito
va a desesperarse usted	ha intenzione di amareggiarsi
quieren convertirse en inquisidores	vogliono farsi inquisitori de dei propri peccati
vuelvan a sentarse	é molto meglio se tornate a sedervi
vamos a ver, Ludovico	vediamo, Ludovico
estuvimos a punto de topar	per poco non tamponiamo
volví otra vez a extrañarme	di nuovo mi meraviglio

Otras veces con diferentes formas de pretéritos, ejemplos:

Español	Italiano
Todos esos pequeños sucesos día a día van configurando	Tutti questi piccoli successi giorno dopo giorno si configurano
tuve que soportar	che dovetti subire
lo que quise decir	quello che volevo dire
iban a resultar especialmente virulento	sarebbero stati particolarmente virulenti
llegué a considerar seriamente la posibilidad del suicidio	pensai seriamente alla possibilità del suicidio
fue a descargar el golpe definitivo	stava per sferrare il colpo definitivo
acabo de descubrirlo hace un instante	l'ho scoperto appena un istante fa
tuve que pasar todavía muchas horas	dovetti trascorrere ancora molte ore
se puso otra vez a llorar	pianse ancora
solían terminar	di solito finivano
tuve que superar	ho dovuto affrontare
que yo pretendía hacer por una torre	che io tentavo di spacciare per torre
iba a señalar	avrebbe segnato
Hubiera podido pensarse	induceva a pensare

Con el futuro.

Ejemplos:

Español	Italiano
volveré a explicárselo con otras palabras	proverò allora a spiegarglielo con altre parole
cuando acabe de llover	non appena finirà di piovere
acabaré descubriéndole	finirò per scoprirlo
que se ha de comer la tierra	che torneranno un giorno a essere cenere
el que quiera entenderle	chi vorrà capirla

Otros casos son:

Español	Italiano
echarse a llorar	scoppiare a piangere
a punto de echarse a llorar	sul punto di scoppiare a piangere
ir a parar con ese discurso	arrivare con questo discorso
echarlo todo a rodar	mandare tutto a rotoli
que le obliguemos a detener el autocar	di costringerlo a fermare l'autobus

Las perífrasis con el gerundio han sido traducidas por la mayoría de los casos con un pretérito (perfecto o indefinido o imperfecto) o con un presente (indicativo o subjuntivo).

Con los pretéritos:

Español	Italiano
como iban elevando	Come alzassero
acabaron empujando	finirono per spingere
continuaba sintiéndome culpable de mi estrabismo	continuavo a sentirmi colpevole del mio strabismo
continuar piropeándole	continuare a lusingarla
como iban elevando	come alzassero
fui convenciéndome	mi convinsi
Siguió preguntandome	Insistette a chiedere
Fue perdiendo la vista	Aveva perso la vista
Durante algunos años estuve recorriendo el mundo	Per qualche anno me ne andai in giro per il mondo
Fueron cayendo al suelo	caddero a terra
Todo fue desarrollándose	tutto si svolse
Fueron llegando	arrivarono uno dietro l'altro
Todos esos pequeños sucesos que día a día van configurando	Tutti questi piccoli successi determinavano
continuaba sollozando	continuaba a singhiozzare
Me venía robando el sueño	Mi toglieva il sonno
Acabo quedándome dormido	Finisco per addormentarmi
Fuimos comiéndonos	Ci mangiammo
Fueron llegando uno tras otro	Arrivarono uno dietro l'altro
El tren continuaba ad avanzar	Continua ad avanzare
Continuaba sollozando	Continuava a singhiozzare

Con los presentes:

Español	Italiano
Van pasando las horas	Le ore passano
sigue inarborando	insiste a inalberare
sigue latiendo	continua a battere
los pensamientos van reflejándose en la pantalla de los ojos	i pensieri di esso generati vanno riflettendosi sullo schermo
que estoy exagerando	che esageri
sigo recordándole con ternura	continuo a ricordarlo con tenerezza
continua jadeando	continua ad ansimare
continua piropeándole	continua a lusingarla
para que no continúe dudando	per togliermi ogni dubbio

En cuanto a las perífrasis de participio:

Español	Italiano
que tengo escavado desde hace un par de días	che ho scavato un paio di giorni fa
parece que se ha quedado dormido sobre la mula	sembra sul punto di addormentarsi
mi tengo ensillado desde primeras horas esta mañana	avevo già sellato nelle prime ore del mattino

Por fin, entre los tres tipos de perífrasis, hay un par de casos en los cuales falta en la traducción cualquiera forma verbal.

Ejemplos:

Español	Italiano
mientras estuve esperándola	nell'attesa
una tetera hirviendo con el agua hirviendo	una teiera in ebollizione

En lo que se refiere al futuro (simple y compuesto) se observa que se mantiene en la traducción al italiano

Español	Italiano
usted habrá observado algo raro en mi mirada	lei avrà certo notato
yo no podré ver	io non potrò vedere
lo encontrará	lo incontrerà
trataré de explicárselo en un periquete	cercherò di spiegarglielo inbreve
se detendrá	si chiederà lei
sabrà seguramente	saprá sicuramente
lo que usted pretenderá	non intenderá vantare
un ladronzuelo que habrán sorprendido	un ladruncolo, l'avranno sorpreso
sabrà disculparme	non me ne vorrá
se preguntará usted	si chiederà lei
me comeré su alfil	mangerò il suo alfiere

El **condicional** también se mantiene idéntico en la traducción.

Ejemplos:

Español	Italiano
no llevaría demasiado tiempo	ci porterebbe via troppo tempo
sería como estafarte	sarebbe come prenderti in giro
me gustaría saber	mi piacerebbe sapere
le diría que cuando (...)	potrei dirle (...)

También los imperativos han sido, casi siempre conservados en la traducción italiana, excepto en un caso en el cual el verbo ha sido traducido con el presente del subjuntivo y con el indicativo presente:

Español	Italiano
Avance	Inceda
Piense	pensi
Mire usted	Stia a sentire
deja que imagine	Lasciami immaginare
ffjese bien	Badi bene

Con excepción de este ejemplo en el cual el imperativo ha sido traducido con un condicional:

Español	Italiano
sometámoslo a votación	Sarebbe opportuno mettere la questione ai voti

En lo que se refiere al uso del pasado, en la novela aparece un cierto número de verbos en pretérito entre los cuales predomina sobre todo el indefinido. En la mayoría de los casos el **pretérito indefinido** ha sido traducido con el **pretérito perfecto**:

Español	Italiano
la encontramos	l'abbiamo trovata
Lo que pensé	Quello che ho pensato
Se precipitó	É stato troppo precipitoso
Lo fuimos	Ne siamo stati in grado
Le dije que	Le ho detto
Para mí pasó ya la época	Per me é già passato il tempo

Otros casos de pretérito indefinido han sido traducido con diferentes tiempos verbales: el infinitivo, el imperfecto subjuntivo, el participio, el gerundio y el pluscuamperfecto indicativo.

Ejemplos:

le robó la bolsa	a rubargli la borsa
en que aspiró a un lenguaje académico	nella sua aspirazione ad assurgere a un linguaggio accademico
quién le atacó	ad assalirlo
lo primero que me llamó la atención de la aquella muchacha	la prima cosa di quella ragazza a richiamare la mia attenzione
y me mostró las huellas	per mostrarmi alcune impronte
no permitió jamás	non avevo mai permesso
tomé pues a mis hijos	avevo scambiato mio figlio

le confundí	avevo scambiato
diferentes métodos que siguieron	differenti metodi seguiti
el enano olvidó todas las reglas del boxeo	il nano, dimenticata ogni regola pugilistica
aunque no pude oír	benché non riuscissi a udire
fue esa	si trattasse
los años que pasé en mi aldea	gli anni trascorsi al paese
y que salieron vencedores	vincendo la battaglia
le arrancò	Strappandole
Me dio un cabezazo	rifilandomi una testata
Lo que interpretaron	Interpretandolo
Sus mayores sospechas se centraban en la cocinera Justine	Nutriva forti sospetti nei confronti della cuoca Justine
¿No lo fue?	Non lo era?
quiso representar su papel hasta el final	E per reggere la parte fino all'ultimo
¿Fue realmente miope?	Era veramente miope?
Los años que pasé en mi aldea	gli anni trascorsi al paese

En dos casos la forma verbal ha sido remplazada con una expresión sin verbo:

Español	Italiano
que me ha hecho regresar	del mio ritorno
como pude	alla meglio

Se han notado también formas verbales infinitivas que han sido traducidas con otras formas

Español	Italiano
Seguir	seguire
ni hablar	non se ne parla proprio
a fuerza de comer migas	inghiottendo molliche di pane
a remplazarme	che mi sostituisca
el entrechocar	il rumore prodotto
sin necesidad de usar gafas	senza bisogno degli occhiali
a pesar de ser	nonostante fosse
para campar por su respecto	su cui disporre di sé come come meglio crede

Las formas verbales en **pretérito perfecto** están limitados a nueve casos entre los cuales la mayoría permanece al pretérito perfecto

Español	Italiano
no se le ha ocurrido nunca pensar	ha mai pensato
otros hombres lo han conseguido	altri uomini ce l'hanno fatta
que se haya sentado en mi banco	che si é seduto sulla mia panchina

Hay tres casos en que el pretérito perfecto se traduce con presente (sea indicativo como subjuntivo): Español	Italiano
no ha sido eso	non é questo il motivo
de que me ha convertido en un invalido	che io sia un invalido
no ha llegado todavía el momento	che non sia arrivato il momento

un caso traducido con **el infinitivo**:

Español	Italiano
ha sido víctima de algún salteador de caminos	di esser stato aggredito da qualche brigante

y un caso traducido **con una expresión sin verbo**:

Español	Italiano
que me he dicho regresar	del mio ritorno

Las formas verbales en **indicativo pluscuamperfecto** que he encontrado están limitados a los siguientes casos:

Español	Italiano
jamás había sudado	mai le era capitato di sudare
había quedado tendida en el suelo	finita per terra
Me había separado amorosamente las espinas	Si era sempre premurato di togliere le spine
Que había arrendado	Affidato
Su profunda miopía le había convertido en un trasto	Una grave miopia lo aveva ridotto a un soprammobile
Había estado esperando durante tantos años	che aveva atteso per tanti anni
El vino que había bebido	Vino bevuto nell'attesa

Solo dos ejemplos mantienen el tiempo en la traducción, mientras que en 3 casos se traducen con un participio; los 2 casos restantes con la adición de un infinitivo, y por último en un caso ha sido eliminado un gerundio.

En conclusión: de los casos de formas verbales en pretérito perfecto, solo un tercio de estos casos se traducen con el mismo tiempo.

Otros ejemplos son

Español	Italiano
otros hombres lo han conseguidos	Altri uomini ce l'hanno fatta
ha sido víctima de algún salteador	(...) di esser stato aggredito da qualche brigante
no ha sido eso	non é questo il motivo
no era tan distinto	no ero tanto diverso
no ha llegado todavía el momento	che non sia arrivato il momento
que me ha hecho regresar	del mio ritorno
de que me ha convertido en un invalido no se le ha ocurrido	che io ormai mi fossi trasformato in un invalido
no se le ha ocurrido	non ha mai pensato
de que se haya sentado en mi banco	che si é seduto sulla mia panchina

El **pretérito imperfecto** sea del **indicativo** sea del **subjuntivo** en la versión traducida de la novela permanece invariado; hay algunos ejemplos de traducción (aproximadamente 12 de las 70 ocurrencias totales) con el presente de indicativo, el pretérito perfecto y el participio, indefinido o con cambio de modo, desde subjuntivo hasta indicativo y gerundio.

Español	Italiano
lo que yo pretendía	Intuendo la mia intenzione
podían ser bomberos	nessuno pensò dovesse trattarsi di pompieri
que me afeitase	di radermi
y que procedía	e proveniente
que limitaba	confinante
mis propios compañeros de escuela me perseguían por la calle	(ricordo) i miei compagni di scuola inseguirmi per la strada
bordeaba	costeggia
centeneras de cigarrillos a medio consumir que en muchos seguían encendidos	mozziconi di sigaretta in molti casi ancora accesi
y lo que ocurría	E tutto era dovuto al fatto
que se llamaba Rafael	di chiamarsi Rafael
que continuaba en posición de firmes	sempre fermo sull'attenti
Que conservaba toda su riqueza tímbrica	che mi parve conservare intatta la ricchezza di timbro

En lo restantes casos el pretérito imperfecto permanece idéntico a la versión original

Español	Italiano
Sus mayores sospechas se centraban en la cocinera Justine	Nutriva forti sospetti sulla cuoca Justine
era miope	era miope
si les psicoanalizase convenientemente	Se venissero psicoanalizzati adeguatamente

yo pretendía	tentavo
yo jugaba con las blancas	giocavo con i pezzi bianchi
de las que pudiese tener él	di cui potesse tenerne conto
era un hombre como los demás	Era un uomo come tutti gli altri
¿qué era lo que pretendía con semejantes fingimientos?	dove voleva arrivare con simili finzioni?
por mucho que me esforzase	per quanto mi sforzassi

1.2 Observaciones finales

Las características de las formas verbales de la traducción italiana de la novela “*Problemas oculares*” revelan una substancial conformidad con la a versión original española. Casi todas las formas verbales han sido traducidas con otras formas verbales, dejando a la sustitución con otras expresiones no verbales solo tras algunas proposiciones. Los tiempos verbales predominantes son el presente y los pretéritos, en particular el pretérito indefinido.

Los presentes, sea del indicativo como del subjuntivo, en su mayoría **han permanecido** invariados dejando los raros ejemplos de cambio al futuro como hemos visto o a un modo diferente (el indicativo cambia en subjuntivo y viceversa).

Por lo que concierne a los pretéritos, el **pretérito perfecto**, que denota la acción más próxima al presente al cual se hace referencia en la línea temporal, cambia aproximadamente en la mitad de los casos.

El pretérito imperfecto permanece en cambio invariado en la traducción, mientras que el pretérito indefinido ha sido traducido con el pretérito perfecto.

El pretérito pluscuamperfecto, en cambio, es el único pretérito marcado por un cambio suficientemente evidente, puesto que se observa una variación

en 6 casos sobre los 10 considerados. Los otros tiempos verbales encontrados, o sea el imperativo y el condicional, en la novela analizada están presentes con pocos casos. Sin embargo estas formas verbales han permanecido invariadas en la versión italiana de la obra. Las formas verbales al gerundio, sin embargo, han sido traducidas con un indefinido mientras que los participios han cambiado en perfecto, siempre haciendo referencia a la mayoría de los casos. Un punto particularmente crítico ha sido el análisis de la traducción de las perífrasis, porque no hay gran simetría entre los usos perifrásticos del español y los del italiano, por eso el traductor de la novela puede traducir mucho menos literalmente e fielmente al original con respecto a otras formas verbales puesto que es necesario cambiar prácticamente siempre tiempos y modos de los verbos.

Comparando los tiempos y los modos que varían con los que permanecen, se puede notar que en esta novela la relación entre los tiempos en la mayoría de las veces permanece.

La mayoría de las perífrasis con el infinitivo ha sido traducida con un presente o un pretérito, las perífrasis con el gerundio han sido traducidas con pretéritos y presentes. Por fin las perífrasis con el verbo al participio (siempre al pasado) han mantenido el verbo al participio.

2. Análisis léxico

2.1 Los nombres propios

En primer lugar, se han analizado los nombres propios, Es una afirmación demasiado evidente para dejarla en una tesis. Como afirma Newmark, los nombres propios no deberían traducirse. Efectivamente, en la traducción predomina la transferencia de los mismos. La mayoría de estos nombres son Es necesario subrayar, a propósito de los apellidos **franceses**, que, en casi todas las ocurrencias en la versión italiana ha permanecido incluso el apelativo *Monsieur*.

apellidos (nombres de persona) y pertenecen a cuatro lenguas diferentes: algunos en español, otros en francés, en chino, otros son de origen griego.

Monsieur ha sido puesto en la versión original española y conservada en italiano como perteneciese al apellido mismo en cambio de traducir con el término *Señor*.

Español	Italiano
Monsieur Legardere	Monsieur Legardere
Monsieur Recamier	Monsieur Recamier

También los nombres de ciudades franceses respetan esta regla como en este caso, el unico presente en la obra:

Español	Italiano
Villeneuve la Bonne	Villeneuve la Bonne

Encontramos traducidos, sin embargo, apelativos como los siguientes:

Español	Italiano
Dios	Dio
Profesor	Professore
Senor (pero en el sentido de Dios)	Signore

Un caso particular es el siguiente, en el cual la adaptación por motivos culturales lleva a un cambio denotativo:

Español	Italiano
Reyes Mayos	Gesù Bambino

Hay además un restringido número de apellidos y nombres históricos de origen griego que han sido traducidos con su forma habitual en italiano:

Español	Italiano
Aristóteles	Aristotele
Filites	Filitas
Hipócrates	Ippocrates
Homero	Omero
Nicéforo Calixto	Niceforo Calisto
Plutarco	Plutarco

La mayoría de los nombres propios en la versión original de la obra están en español y permanecen invariados en la traducción italiana. Es decir, que la técnica traductiva utilizada ha sido la de la transferencia

Sin embargo las firmas comerciales, los nombres de organizaciones y las instituciones han sido traducidos:

Español	Italiano
Asociación de medievalistas	Associazione dei Medievalisti
Casino Mercantil y Colonial	Circolo Mercantile e Coloniale
Escuela de Alejandría	Scuola di Alessandria
II Congreso Nacional de Heráldica Medieval	II Convegno Nazionale di Araldica Medieval
Instituto Agronómico Comarcal	Istituto Regionale di Agronomia

En esta colección de cuentos algunos nombres propios están solo indicados con la inicial. Esto sucede también con algunos títulos nobiliarios o académicos. Fenómeno que ha sido fielmente trasladado al italiano:

Español	Italiano
Ayuntamiento de A.	Comune de A.
Conde de J	Conte di J.
F. (ciudad)	F.
H. (Desde que salimos de H.)]	H. (Da quando siamo usciti da H., ...)
Profesor H.	Professor H.
Profesor K.	Processor K.

Las denominaciones de los espacios urbanos específicos, también han sido transferidos

Español	Italiano
Barrio Viejo	Barrio Viejo
Plaza Mayor	Plaza Mayor

Mientras que, otros topónimos se han traducido con su forma habitual en italiano.

Español	Italiano
África	Africa
China	Cina
Est	Est
Europa	Europa
Norte	Nord
Oriente Medio	Medio Oriente
Oeste	Ovest
Sur	Sud

Los títulos de obras literarias, títulos aristocráticos y profesionales siempre se traducen si existen correspondientes en las lenguas de llegada.

Español	Italiano
Biblia	Bibbia
Enciclopedia	Enciclopedia
Europa	Europa
Historia de la poesía crepuscular	Storia della poesia crepuscolare
Historia universal	Storia universal
Vida secreta de las plantas	Vita segreta delle piante

Los nombres de profesiones se traducen

Español	Italiano
Barbero	Barbiere
Cocinera	Cuoca
Coronel de Caballería	Colonello di Cavalleria
Juez comarcal	Giudice regionale
Profesor	Professore

Los títulos nobles como *Conde Marqués*,... en la versión italiana de la obra han sido traducidos:

Español	Italiano
Conde	Conte
Marqués de la Costanilla	Marchese della Costanilla

Hay también algunos extranjerismos del francés y del inglés:

Original	Español	Italiano
Canapé	canapés	tartine
Boxing	boxeo	Boxe
Liliput	liliputiense	Lililpuziano
Silouhette	silueta	Silouhette
chaffeur	chofer	Autista

Como se puede ver inmediatamente las palabras llegan del inglés y del francés y el pasaje al italiano a través del español a veces ha permanecido invariada, otras veces han sido traducida.

Hay algunos **tecnicismos** o sea nombres pertenecientes al lenguaje propio de una disciplina que se traducen literalmente. Al menos en la mayoría de los casos se trata de terminos pertenecientes en su mayoría a medicina.

Español	Italiano
oftalmólogo	Oftamologo
Orzuelo	orzaiolo

paludismo	malaria
Pantalla de los ojos	Schermo degli occhi
Papel de fumar	Cartina da fumo
Problemas oculares	Problemi oculari
Pulmones	Polmoni
Retina	Retina
Sida	Aids
Trompetilla de plata	Cornetto acustico
vía intracraneal	Via intercraneale
Visión deficiente	Vista deficitaria

Coloquialismos traducidos

Español	Italiano
El muy ladino	Furbacchione
Hideputa*	Figlio di puttana
Hijo de puta	Figlio di puttana
Sacarme de mi casillas	Farmi uscire dai gangheri
Sinvergüenza	Mascalzone

Otras unidades terminológicas son:

Español	Italiano
Agencia de viajes	Agenzia di viaggi
Argilas yesíferas miocénicas	Argille gessifere mioceniche
Parachoques	Paraurti
Rey de alfil	Re d'alfiere

2.2 Observaciones finales

Los nombres propios extranjeros (francés y chino) no han sido traducidos, precisamente para mantener la extranjería de estos nombres. Entre los nombres propios de lugares recordamos que los únicos que han permanecido invariado y que por eso se distingue en la traducción en italiano han sido *Barrio Viejo* y *Plaza Mayor*.

3. Análisis de los adverbios

La mayoría de los adverbios se traducen literalmente, no tanto respetando el aspecto léxico (pues algunos han sido traducidos con una forma etimológicamente idéntica) como respetando la estructura semántica de la palabra.

La forma adverbial más frecuente es la que termina con el sufijo en *-mente* .

Algunos ejemplos:

Español	Italiano
Ansiosamente	ansiosamente
Correctamente	Correttamente
Cruelmente	Crudemente
Discretamente	Discretamente
Gozosamente	gioiosamente
Grotescamente	Leggermente
Imprudentemente	Imprudentemente
Impúdicamente	Impudemente
invariablemente	Sempre
lentamente	Lentamente
Ligeramente	Un po'
Magistralmente	Magistralmente
Normalmente	Normalmente
Obviamente	Ovviamente
Previamente	In precedente
Realmente	Davvero
Seguramente	Sicuramente
Seriamente	Seriamente

Simultáneamente	Simultaneamente
súbitamente	Subito
Venturosamente	Avventurosamente

Hace excepción casos como el siguiente ejemplo que cambia en una locución:

Español	Italiano
Eternamente	Per l'eternità

Otros ejemplos de adverbios simples que no cambian en la traducción

apenas	Appena
Asimismo	Uguualmente /altrettanto
Ayer	Ieri
Contra	Contra/ nei confronti
demasiado	troppo
Durante	Durante
finalmente	infine
Jamás	Mai
Nada	niente
Siempre	Siempre
Solo	Solamente
Súbitamente	Improvvisamente
Tampoco	Nemmeno
Ya	Giá

El adverbio más frecuente es seguramente *ya*, el cual a veces falta en la traducción.

Ejemplos

Español	Italiano
El que quiera entenderle ya le entenderá	Chi vorrá capirla la capirá
Fuimos comiéndonos todas las piezas recíprocamente, sin preocuparnos ya de si lo hacíamos correctamente (...)	Ci mangiammo tutti i pezzi reciprocamente, senza preoccuparci se lo facevamo correttamente
(...) la justicia que yo me honro en representar aquí, tiene ya motivos suficientes para tenerle una temporada entre rejas.	La giustizia che rappresento qui ha motivi sufficienti

Algunos adverbios se traducen con los relativos adjetivos:

Español	Italiano
Lentamente	Lento
Le oigo reírse brevemente	(...) Percepisco la sua seppur discreta risatina
No puedo ver demasiado lejos (...)	La mia vista é troppo corta (...)

Hay algunos casos de locuciones adverbiales (o sea, un conjunto de preposición y sustantivo) que se traducen literalmente.

Ejemplos:

Español	Italiano
Con dignidad	Con dignità
A tientas	A tentoni
A toda costa	A tutti i costi
Pasito a paso	Un po' alla volta
En un periquete	In breve
A penas	A malapena
Con otras palabras	In altre parole
A cañazos	A colpi di cannone
Sin apenas	Non appena
de memoria	A memoria
Sin duda	Senza dubbio
Por supuesto	Naturalmente
En ocasiones	A volte
Patas arriba	Sottosopra
Por el contrario	Al contrario
Tal vez	A volte
Al fin y al cabo	In fin dei conti

Algunos adverbios además faltan en la traducción y han sido substituidos por formas verbales, a menudo con la reformulación de la frase.

Ejemplos:

Español	Italiano
Me había separado amorosamente las espinas	Si era sempre premurata di togliere le lische
¿Hacia dónde mira ese hombre?	Dove guarda quell'uomo?
Mira hacia la derecha?	Guarda a destra?
¿(Mira) Hacia la izquierda?	Guarda a sinistra?
¿Mira, tal vez, hacia el centro?	O, magari, guarda al centro?
El mundo entero se revuelve entonces patas arriba	Il mondo intero allora viene sconvolto
La bizquera nos sitúa a cubierto	Lo strabismo ci preserva da ogni possibile catalogazione
Normalmente	In modo del tutto normale
No piense más en los tropezones	Smetta di pensare agli inciampi
(...) Avance pisando con decisión	(...) inceda con passo deciso
El que quiera entenderle ya le entenderá	Chi vorrà capirla la capirá

Algunos adverbios se traducen con una locución:

Español	Italiano
Agriamente	Con asprezza
difícultosamente	In modo scordinato
previamente	Prima di compiere ogni mossa
ardorosamente	Con ardore
difícultosamente	In modo scoordinato
corectamente	In modo corretto

Si observamos por el contrario la versión italiana de la obra, notamos que la mayoría de los adverbios son simples: eso significa que la mayoría de los adverbios simples permanecen simples y, lo mismo, muchas locuciones adverbiales son traducidas con un adverbio simple.

Este fenómeno se puede ver en los siguientes ejemplos:

Español	Italiano
Por fin	Finalmente
Por supuesto	Naturalmente
Por desgracia	Disgraziatamente
Pese a	Nonostante
Con prisas	Freneticamente
Ni siquiera	Nemmeno
Con benevolencia	Benevolmente

Algunos de los casos listados antes son traducidos substituyendo el adverbio con el relativo adjetivo:

Español	Italiano
(...) Le dije severamente	(...) gli dissi severo
Son únicamente cuatrocientos euros	L'importo da lei dovuto ammonta a soli quattrocento franchi

3.1 Análisis traductológico

El análisis de la traducción de la obra desde un punto de vista traductológico, subrayar la presencia de un cierto número **de glosas**, es decir aclaraciones; en la traducción, además, hay presentes proposiciones y períodos que en el original tienen una extensión distinta,–lo cual significa que en la traducción han sido realizadas algunas **omisiones, reducciones, expansiones o adiciones**; por fin se notan en la dos versiones de la obra la presencia de elementos culturales (**culturemas, adaptaciones y equivalencias**) que en italiano encuentran sus correspondientes.

El segundo pasaje del análisis traductológico analiza las adiciones de elementos que en el texto original no están y las **expansiones**, o sea cada elemento que amplía el significado de un enunciado de base y que puede ser eliminado sin que se modifica las relaciones entre los terminos restantes

Espan+7ol	Italiano
mirada al mismo punto	simmetricamente lo sguardi verso lo stesso punto
Los pensamientos que genera van reflejándose	I pensieri da esso generati vanno riflettendosi
No me parece oportuno entrar en desagradables discusiones	Non sembra opportuno replicare e lasciarmi coinvolgere in sgradevoli discussioni.
Me pregunta por fin otro compañero de cháchara, que está en el meollo del asunto, sacando a relucir una sonrisa afilada como un cuchillo	Mi chiede alla fine un altro compagno di chiacchiere, tutto preso dalla questione esibendo un sorriso tagliente come la lama di un coltello
...he acabado olvidando cual es mi ideario.	...abbia finito per dimenticare quali siano in realtà le mie idee
Con solo quitarse las gafas	Col solo gesto di togliervi gli occhiali
“¿Hay alguien aquí?”	Scusi, c’è qualcuno qui?
“Sólo yo”	“Ci sono solo io!”
En un rostro tan pálido como él de la muerte	In un volto pallido come la morte
Cuando acabe de llover (porque algún día acabará de llover) este pueblo se llenará de mosquitos	Non appena finirá di piovere (perché un giorno o l’altro finirá pur di piovere) questo paese sarà invaso dalle zanzare.
Le dije que casualmente yo también era miope,	Gli dissi che per puro caso, anch’io ero miope,

tal vez con más dioptrías de las que pudiese tener él	forse con qualche diottria in piú di quanto potesse averne lui.
...le aseguro que habrá bronca	Le assicuro che ci sarà da litigare
Recuerdo muy bien que yo jugaba con las blancas	Ricordo molto bene che giocava con i pezzi Bianchi
No se pase usted de listo	Badi quindi anche lei di giocare pulito
En la calle nos podremos zurrar de lo lindo	In strada ce le possiamo dare di santa ragione
Me dijo que pensaba recuperar su negocio	Mi disse che pensava di tornare di nuovo alla sua vecchia attività
Vivo amenazado por graves peligros	Sappia che da alcune settimane vivo sotto la minaccia di gravi pericoli
Ese sinvergüenza -dijo refiriéndose seguramente a su sobrino	“Quel mascalzone” disse riferendosi sicuramente al misterioso nipote
... Justine procedía de la misma ciudad en la que residía su malévolo sobrino	...Justine ... proveniente dalla stessa città in cui abitava quel maligno di suo nipote
Me señaló con énfasis las dos manchas amarillas que se correspondían con la zona de las axilas	Mi indico con enfasi le due macchie gialle che si trovavano proprio in corrispondenza delle ascelle
La justicia que yo me honro en representar aquí tiene ya motivo suficiente para tenerle una	La giustizia che ho qui l'onore di rappresentare, dispone già di elementi

temporada entre rejas	sufficienti per mandarla al fresco per un bel pezzo
Le descubrí apoyado en la puerta de su humilde barbería, observando con avidez a todos los peatones que pasaban por delante.	Lo trovai appoggiato allo stipite della sua umile bottega di barbiere, mentre osservava avido tutti i pedoni che gli passavano davanti.
El hombrecito me pasó la yema de los dedos por la cara, reconociéndome la piel, y ni siquiera protesté cuando, en su suprema miopía, me enjabonó también la frente.	L'ometto fece scorrere il polpastrelli sulla mia faccia, in modo da sentire al tatto la pelle, e non protestai nemmeno quando, formidabile miope, mi insaponó anche la fronte.
Eso es lo que pienso – susurré	“E’ quello che penso anch’io” sussurrai
Fue a descargar el golpe definitivo, pero en aquel preciso instante entró en la barbería otro cliente, frustrando todos nuestros planos.	Stava per sferrare il colpo definitivo, quando in quel preciso istante entro nel negozio un altro cliente, che mandó all’aria tutti i nostri piani.
...como esas plantas sin apenas savia que se aprovechan la una de la otra.	... come quelle piante che non hanno quadi linfa e approfittano perciò l’una dell’altra.
Sentado cada cual en su sillón, en un ángulo del amplio salón y muy cerca de la cristalera que daba al jardín, yo me servía de su oído y él de mi vista.	Seduti ognuno su una poltrona, in un angolo dell’ampio salone, attaccati alla porta a vetri che dava sul giardino, io mi servivo del suo udito e lui della mia vista

...era capaz de cantar con diversos ritmos de estridulación, y que el elemento básico para distinguir esos ritmos era la emisión de uno o varios grupos de vibraciones, a una cierta frecuencia.	... e ognuna era in grado di modulare i suoni in vari ritmi striduli, e che quei ritmi potevano essere riconosciuti per via dei diversi gruppi di vibrazioni, emessi in una determinata frequenza
Amenazó incluso con despedirse si mi amigo se obstinaba en el proyecto.	Minaccio persino di licenziarsi se il mio amico si fosse imputato su quel progetto
Asistí a una tensa conversación entre los dos, aunque no pude oír ninguna de las palabras que intercambiaron.	Assistesti a una tesa conversazione fra i due, benché non riuscissi a udire neppure una parola di quanto si dissero
Llegó a decirle que lo mejor que podían hacer dos ancianos como nosotros era morir o, por lo menos, renunciar a las bellezas del mundo sensible	Arrivó a dirgli che per due anziani come noi sarebbe stato meglio morire, o per lo meno, rinunciare alle bellezze del mondo sensibile.
Me las arreglé como pude y acabé atragantándome	Mi arrangiai alla meglio ma fui sul punto di soffocare per via di una spina crudele
No puedo permitir que me tomes por una mujer hermosa. Sería como estafarte.	Non voglio e non posso permettere che tu veda in me una bella donna.
Allí vivía retirado de cualquier actividad académica.	Lí viveva ritirato, lontano da ogni attività accademica
Acertó a estrechar la mano que le ofrecía su amo y se retiró luego discretamente.	Non mancò la presa e strinse la mano che questi gli aveva porto, quindi si allontanó discretamente

Sea como fuere, lo cierto es que me ha quedado sólo en esta isla, apenas una roca volcánica perdida en el océano (...)	Comunque sia, l'unica cosa certa é che sono rimasto solo in quest'isola, che é appena una rocca vulcanica sperduta nell'oceano
“¿No tienen forma de dromedario?”	“Non hanno mica la forma di un dromedario?”
El tren continúa avanzando por el páramo.	Il treno continua ad avanzare sulla pianura fredda e desolata
El Niño del Hospicio se equivocaba al entrar a matar	Il Niño del Hospicio sbagliava nel prendere la rincorsa per l'ultima stoccata
¡Ustedes lo arreglan todo con fusilamiento!	Voi credete di sistemare tutto con le fucilazioni!
... acabaron de resquebrajar las columnas de alabastro, y el viejo artesonado, al fallarle el sostén se desplomó por fin sobre aquellos ilustres compañeros, enviándoles definitivamente el reino de las tinieblas.	... finirono per sgretolare le colonne di alabastro, e il vecchio soffitto a cassettoni, ormai senza sostegno, crolló infine su quegli illustri compagni, spedendoli definitivamente nel ragno delle tenebre.
... cuando llegue a la calle lance al aire un papel de fumar y siga luego la dirección que le señale el viento	... nel momento in cui sarà fuori in strada di lanciare in aria una cartina da sigarette e di seguire poi la direzione che il vento le indicherá.
Norte, Sur, Este, Oeste, con todas sus	Nord sud est ovest, con tutte le combinazioni

combinaciones	possibili.
... llegué a pensar que encontraba a usted un placer especial tropezando con todos los muebles de la casa.	...sono arrivato pensare che lei provasse un piacere speciale a urtare contro tutti i mobili di casa.
Hace un par de días añicos un jarrón de porcelana china por el que mi esposa sentía especial cariño, y ese mismo día vertió usted el té fuera de las tazas y escaldó a todos mis invitados.	Un paio di giorni fa ha fatto a pezzi un vaso cinese a cui mia moglie era particolarmente affezionata, e quello stesso giorno aveva già versato il the fuori dalle tazze, scottando tutti i miei ospiti.
... tropiece astutamente con mi hija cada vez que se cruza con ella en el pasillo	... lei fa maliziosamente in modo di scontrarsi mia figlia ogni volta che la incrocia nel corridoio
... como si la cosa no fuese con ellos, o no sintiesen ningún apego por sus vidas.	...come se la cosa non li riguardasse, o non sentissero il benché minimo attaccamento alle loro vite.
“Vivimos en una democracia” exclamó “Sometámoslo a votación”	“Siamo in democrazia” esclamo “sarebbe opportuno mettere la questione ai voti”
... pero les adelanto que pienso seguir conduciendo hasta que llegemos a nuestro destino	... ma vi preannuncio che ho intenzione di continuare a guidare finché non giungeremo a destinazione
Lo hacen dos pasajeros, es decir la mayoría	La maggioranza, cioè dodici passeggeri, alza a mano

“¡Ni hablar!”	“Non se ne parla proprio!”
...escucho, por fin, las campanillas de una mula acercándose por el camino.	... ascolto, finalmente, i campanacci di un mula che si sta avvicinando lungo la strada
Vierto el contenido sobre la mesa y separo más monedas de las que necesito para pagar el recibo.	Ne verso il contenuto sul tavolo e raccolgo da un lato un numero di monete superiori a quello necessario per pagare la ricevuta.
Ya lo ve usted	Come ha già potuto constatare
Pero si quiere hacerlo con monedas de cinco francos, debería entregarme ochenta de montón que tiene usted a su izquierda	Ma se invece vuole saldare il debito con monete da cinque franchi, dovrà consegnarmi ottanta monete del gruppo che si trova alla sua sinistra
Además se precipitó usted en sus declaraciones	Inoltre, lei é stato troppo precipitoso con le sue dichiarazioni
He presumido siempre de descubrir a las primeras de cambios las secretas motivaciones de los hombres y los ocultos resortes que, en ocasiones, les fuerzan a adoptar actitudes, de que ningún modo se corresponde con sus esquemas habituales de conducta.	Ho sempre avuto la presunzione di capire al volo le motivazioni segrete che muovono gli uomini e gli impulsi reconditi che, a volte, li costringono ad assumere atteggiamenti che non corrispondono affatto alla loro condotta abituale
Empecé pues a luchar seriamente (en realidad, la única forma de luchar)	Iniziai quindi a combattere seriamente (in realtà non vi é altro modo di combattere)

De ese modo se conseguiría que un número considerable de residentes suburbanos desarrollase sus actividades sin salir de sus comunidades.	In questo modo, un numero considerevole di abitanti dei sobborghi potrebbe svolgere la propria attività senza uscire dalle rispettive comunità.
... se detendrá cuando llegue el borde del precipicio y no querrá continuar.	... si fermerá non appena sul ciglio del precipizio si rifiuterá di procedere oltre.
“Solo yo” respondo	“Ci sono solo io” rispondo
... no me importa confesarle que soy cegato	... non ho nessuna difficoltà a confesarle che sono quasi cieco
De ese modo se conseguía que un número considerable de residentes suburbanos desarrollasen sus actividades sin salir de sus comunidades	In questo modo, un numero considerevole di abitanti dei sobborghi potrebbe svolgere la propria attività senza uscir dalle rispettive comunità.

Las expansiones constituyen en esta obra un grupo bastante amplio y una lista bastante largas de casos. Es posible verificar adiciones de palabras como un adjetivo, un adverbio de refuerzo o un artículo delante de un sustantivo que en el texto original no aparece.

Son expansiones para definir algo que en italiano no sería posible expresar con la sola palabra del texto original.

Por ejemplo:

- *el antiguo artesonado* → *il vecchio soffitto a cassettoni*

Muchas veces la traducción con adición concierne las formas verbales simples que en

italiano han sido traducidas a menudo con una forma compuesta (por ejemplo un pretérito

indefinido ha sido traducido con un pretérito perfecto o una forma al imperativo puede encontrarse traducidas con una forma condicional y el infinitivo. También el verbo puede cambiar en uno que necesita ser acompañado de un

sustantivo para construir una expresión más amplia:

ej.

- *frustrando todos nuestros planos*

- *mandando all'aria tutti i nostri piani*

La definición de las expansiones presentes en la obra en examen, pasa incluso a través de la traducción de los refranes que a menudo en la lengua y cultura de llagada no existen, ni es posible encuentra a un equivalente; en este caso el traductor ha recurrido a una frase de explicación.

Las expansiones conciernen también a los adverbios simples, pues compuesto por una sola palabra y que en algunos casos se traducen con una locución adverbial que por su definición está compuesta

por más de un término. O las formas verbales analizadas en el capítulo precedente que han sido traducidas con un tiempo diferente del original y por eso con más de una palabra. Se pasa en efecto que a veces un gerundio se transforma en el texto italiano en una locución

adverbial: en este caso se pierde el verbo que ha sido substituido con una locución adverbial.

En un caso en la frase italiana ha sido añadido un verbo que en el original había sido dejado implícito por eso no aparecía.

En un caso el complemento de lugar en la versión original constituido por el adverbio cuando ha

sido traducido en italiano por la expresión temporal más completa "*nel momento in cui*"

En algunos casos la ampliación de la frase es el resultado de la agregación de un adverbio o de adjetivo para calificar mejor un sustantivo o subrayar el poseso (adjetivos calificativos y posesivos)

A veces la adición muy pequeña, correspondiente por ejemplo a una partícula *ne*

complemento de especificación, o la adición de un adverbio más.

En un caso el verbo falta y ha sido substituido por una expresión o cambia la diátesis de activa a pasiva y con ella la expresión se amplía.

En conclusión la mayoría de los casos de ampliación concierne a los verbos, o, mejor, las formas verbales que cambian, se omiten, se substituye por una expresión sin verbo; se transforman o se traducen con la adición la transformación de los adverbios en

locuciones adverbiales que son constituidas normalmente de una preposición y un sustantivo o de un *non*, un adverbio de negación que no cambia el sentido de la frase, sino lo refuerza

3.1.1 Omisiones y reducciones

A veces algunas frases en la versión italiana de la obra han perdido partes más o menos evidentes, a veces completamente, a veces quitando y reformulando la frase misma (o el sintagma) con un menor número de palabras:

Versión española	Versión italiana
(...) volvía a descender hacia los fumadores, envolviéndonos a todos en una densa niebla que nos hacía prácticamente invisibles los unos a los otros.	(...) tornava a scendere verso i fumatori avvolgendoci tutti in una fitta nebbia che ci rendeva che ci rendeva praticamente invisibili.

<p>Recuerdo el lunes de la primera semana de agosto mis compañeros se presentaron en el casino más excitados que de costumbre.</p>	<p>Ricordo che il primo lunedì di agosto i miei compagni si presentarono al circolo piú agitati del solito</p>
<p>Lo sé muy bien y acepto con resignación mi defecto</p>	<p>Lo so perfettamente e accetto con rassegnazione questo mio difetto</p>
<p>Los años que pasé en mi aldea, sobre todo, fueron especialmente penosos.</p>	<p>Soprattutto gli anni che trascorsi al paese furono particolarmente penosi</p>
<p>No quisiera que me tomase por inmodesto pero aquí me tiene usted como ejemplo viviente de lo que puede conseguir un hombre cuando se propone seriamente un objetivo</p>	<p>Non vorrei sembrare immodesto, ma eccomi, esempio vivente di ciò che un uomo può ottenere quando si prefigge seriamente un obiettivo</p>
<p>En mi fuero interno, sin embargo, continuaba sintiéndome culpable de mi estrabismo</p>	<p>Nel mio intimo, tuttavia, continuavo a sentirmi colpevole del mio strabismo</p>
<p>...me repetía una y mil veces, durante aquella larguísimas sesiones de autoterapia</p>	<p>...mi ripetevo migliaia di volte, nel corso di quelle lunghissime sedute di autoterapia</p>
<p>...por lo menos, en líneas generales, era un hombre como los demás e incluso con ciertas ventajas sobre mis semejantes</p>	<p>...almeno sulle generali, ero un uomo come gli altri e persino con alcuni vantaggi sui miei simili</p>
<p>...los pensamientos que genera van</p>	<p>...i pensieri da esso generati vanno riflettendosi</p>

reflejándose, en la pantalla de los ojos...	sullo schermo degli occhi che, sullo schermo degli occhi ...
...yo diría que imprudentemente	...direi imprudentemente
Vivir en paz con todo el mundo	Vivere in pace col mondo
¿Mira hacia la derecha?	“Guarda a destra?”
¿Hacia dónde mira ese hombre?	“Dove guarda quell’uomo?”
¿Mira, tal vez hacia el centro?	“O, magari guarda al centro?”
Nada, o todavía peor se encuentran una sonrisa pálida y una mirada caótica, cruzada, asimétrica que les día más confundido que antes.	Nulla, o, peggio ancora, un sorriso sbiadito e uno sguardo caotico, incrociato, asimmetrico, che li lascia ancora piú confusi di prima
... a fuerza de adoptar posturas ambiguas, y de permanecer encerrado en el fortín de mi estrabismo a forza di assumere posizioni ambigue e dei trincerarmi nel fortino del mio strabismo ...
Al fin y al cabo los tropezones proporcionan sabiduría y experiencia	Dopotutto gli inciampi conferiscono saggezza ed esperienza
... y como por arte de magia e come per magia ...
...por mucho que se exceda en sus dimensiones	... per quanto di dimensioni abnormi
... con regalos para todo el mundo	... con regali per tutti p.19
Deje pues que estos imbéciles se rían todo lo	Lasci che quegli imbecilli ridano quanto

que le venga in gana, porque el que quiera entenderle ya le entenderá	vogliono, perché chi vorrà capirla, la capirá
...comprendiendo que lo que yo era dominar el centro del tablero	... intuendo la mia intenzione di conquistare il centro della scacchiera
¿Dónde tiene esta torre las almenas?	Dove sono le merlature?
Cree realmente que yo soy tonto?	Mi crede scemo?
No quiero que los clientes de este bar se peleen a la puerta de mi establecimiento	...non voglio che i clienti del bar si azzuffino davanti al locale
El me hizo saber entonces que se llamaba Rafael ...	Egli mi disse di chiamarsi Rafael...
Hubiera debido acabar usted lo que empezó- gimió el enano ...	Avrebbe dovuto completare l'opera - gemette il nano...
A pesar de todo no le guardo rencor	Tutto sommato non gli serbo rancore
Los sirvientes (sospecho que lo hicieron siguiendo órdenes del conde de W.)	I camerieri (sospetto eseguissero gli ordini del Conte di W.)
Ese no es su hijo - dijo aquella mujer, tras unos instantes	Quello non é suo figlio – disse la donna, dopo alcuni istanti
No quise, sin embargo, renunciar al padre que me brindaba el destino y continué en mi nuevo ...	Non volli, tuttavia, rinunciare al padre che mi veniva offerto dal destino e rimasi nella mia nuova casa ...
Mi sudor ha empezado hacerse ponzoñoso y	Il mio sudore é diventato tossico e lascia sui

deja en la ropa esos señales indelebles	vestiti questi segni indelebili
¿Qué pócima mezcla usted con la comida que prepara para su amo que le envenena el sudor de este modo?	“Che intrugli infila nel cibo che prepara al padrone da intossicarne in tal modo il sudore?”
Pensé que aquella reacción equivalía a un reconocimiento tácito de su delito.	Pensai che quella reazione equivalesse a una tacita ammissione del reato
... jamás había sudado con tanta virulencia como sudaba su señor.	... non le era mai successo di sudare tanto come il suo padrone
“¡Cómo!” exclamó, dándome ya a partir de aquello instante el tratamiento del vos	“Come!” esclamò, dandomi all’istante del voi
Advertí inmediatamente que aquellas huellas correspondían a sus propias botas.	Notai immediatamente che quelle impronte corrispondevano ai suoi stivali
¿Qué era lo que pretendía con semejantes fingimientos?	Dove voleva arrivare con simili finzioni?
¿“Podría usted creerme” exclamó el hombrecito...?	“Mi crederebbe” esclamò l’ometto ...?
“¿Qué le parece, pues, si continuamos?” me preguntó echándome todo el aliento a la cara	“Che ne dice, se continuassimo?” mi chiese, alitandomi in faccia
... después de restañarme las heridas y dejándome a medio afeitar.	... dopo aver tamponato il sangue delle ferite e lasciandomi rasato a metà

“¿Es posible” exclamaba entonces yo, admirado que aun queden campanas?	“E’ mai possibile” esclamavo meravigliato, “che esistano ancora le campane?”
¿Es posible que queden todavía muchachas en celo?	Possibile che suonino come ai tempi in cui tu ed io eravamo giovani?
En las cálidas noches de verano me pedía que le abriese de par en par la ventana para que pudiese escuchar mejor el canto de los insectos	Nelle calde sere estive mi chiedeva di spalancare le finestre per poter ascoltare meglio il ronzio degli insetti ...
“Vamos a ver Ludovico”	“Vediamo, Ludovico”
(cuando el jardín se sumergía en un profundo silencio y las ventanas permanencias cerradas a cal y canto)	(quando il giardino veniva sommerso da un profundo silenzio e le finestre rimanevano sempre chiuse)
A Juan, sin embargo, le vino a la cabeza una idea demencial: se le ocurrió que cada día podía ordenar que cambiasen la disposición de los muebles del salón	A Juan, tuttavia, venne in mente un’idea demenziale: penso che ogni giorno poteva ordinare che gli cambiassero la disposizione dei mobili del salone
No nos quedó pues más remedio que renunciar a nuestros encuentros invernales, y esperar la llegada de la próxima primavera...	Non ci rimase altro che rinunciare ai nostri incontri invernali e aspettare l’arrivo della primavera successiva...
Le hice esta última observación en son de broma para hacerme el gracioso y, sobre todo, enardecido per el vino, ...	Le feci quest’ultima osservazione un po’ per scherzo, per fare lo spiritoso e, soprattutto, perché ero eccitato dal vino che stava moltiplicando i suoi effetti

Nunca más volvía a verla	Non la rividi piú
... y avanzaba como suelen hacer los sonámbulos, con los brazos pretendidos al frente para protegerse de algún eventual tropezón	...e a avanzava come sono soliti fare i sonnambuli, con le braccia tese in avanti per proteggersi da eventuali urti
... (la mansión era inmensa y los pasillos se entrecruzaban como las casillas en un tablero de ajedrez)	... (la casa era immensa e i corridoi si incrociavano come le caselle su una scacchiera)
Se me ofrecía así la posibilidad de admirar la flema del domésticos, acostumbrado posiblemente a ser víctimas de errores de aquel tipo, pero sin poner jamás en evidencia a su señor	Cosí, mi venne offerta la possibilità di ammirare la flemma del domestico, abituato probabilmente ad essere vittima di errori di quel genere, e a non mettere in imbarazzo il suo padrone
... una vez estuvimos sentados frente a frente...	... quando ci sedemmo faccia a faccia...
... la muchacha que había quedado tendida en el suelo...	... la ragazza finita per terra...
Me quedo pues solo en el bergantín esperando que regresen con noticias de esa misteriosa luz, que yo, desde luego, no puedo ver	Rimango quindi solo sul brigantino ad aspettare che tornino con notizie di quella misteriosa luce che io, naturalmente, non riesco a vedere

No tengo pues ninguna duda	Non ho piú alcun dubbio
Cuando estén de nuevo en el marco fingirán buscarme por todos los rincones	Quando saranno di nuovo sulla nave fingeranno di cercarmi dappertutto
“¿Hay alguien aquí?”	“Scusi, c’è qualcuno qui?”
Un hombre con el rostro cubierto por unas enormes gafas negras, asoma la cabeza por la puerta	Un uomo, con il volto coperto da enormi occhiali scuri, si affaccia alla porta dello scompartimento
“Juzgue usted mismo!” le sugiero	“Giudichi lei” gli suggerisco
... no hay grandes cosas que ver ahí fuera	... non c’è granché da vedere lá fuori
Desde hace media hora estamos cruzando un desierto que no tiene trazas de terminar nunca	Da circa mezz’ora stiamo attraversando un deserto che sembra non finire mai (p.90)
... el miope, que parece ligeramente decepcionado por lo que le digo	...il miope, che sembra un po’ deluso dalle mie spiegazioni
“Desde luego que no” le respondo, sonriendo	“Certamente no” gli rispondo, sorridendo
... bramó el viejo coronel, volviendo una mirada terrible hacia don Antolín	... ringhió il vecchio colonnello, gettando un’occhiataccia a don Antolín
...ese brusco debilitamiento de las facultades ópticas y auditivas de mis compañeros de	... quel brusco indebolimento delle facultá visive e dell’udito dei miei compagni fosse la

tertulia podía explicar el hecho de que se mostrasen cada vez más agresivos y de que fuesen elevando, de día en día, el tono de voz	causa della loro crescente aggressività, e del fatto che alzassero ogni giorno di piú il tono della voce
...no vaya usted a pensar que me resultó fácil tomar esta decisiónnon creda che mi sia stato facile prendere questa decisione ...
... y a pesar de su edad proveya...	... e nonostante l'età avanzata...
...que tendría que situarle ya por encima de cualquier pasión che dovrebbe preservarla da qualsiasi passione ...
Desde hoy en adelante, por lo tanto, será usted el dueño de sus propios movimientos.	Pertanto, d'ora in avanti lei sarà padrone dei suoi movimenti
Tendrá que aprender a vivir su propia vida	Dovrá imparare a vivere la sua vita
Al verle cruzar la plaza como alma que le lleva el diablo...	Nel vederla attraversare la piazza correndo a rotta di collo...
... pero las gafas que lleva no son las que necesita.	... ma gli occhiali che porta non son quelli giusti
No sé, sin embargo, si debo creer en lo que me ha dicho	Non so, tuttavia, se devo credere a tutto ciò che mi ha detto

¿y si fuese un hombre aficionado, como tantos otros, a los disfraces, que goza desconcertando a los infelices miopes, que como yo tratan de ver más allá de sus posibilidades?	... o magari un uomo che ama, come tanti altri i travestimenti, che gode a sconcertare i miopi infelici che, come me, cercano di vedere oltre le loro possibilità?
Por la derecha bordea un precipicio que cae en picado sobre el mar	sulla destra costeggia un precipizio a strapiombo sul mare
... y me considero, por lo tanto, en la obligación de advertir a los demás pasajeros del riesgo que estamos corriendo	... e ritengo perciò opportuno avvertire gli altri passeggeri del rischio che stiamo correndo
“Conozco a ese hombre”, observa la anciana cargada de joyas, que viaja precisamente en el asiento posterior al mío	“Conosco quell’uomo”, osserva l’anziana signora tutta ingioiellata che siede proprio dietro di me...
... un muchacho de pelo rojo que viaja en uno de los asientos de la izquierda	... un ragazzo di capelli rossi seduto su uno dei sedili a sinistra
Creo que es la primera vez en toda mi vida que alguna proposición mía es aceptada por alguien que no	Credo sia la prima volta in vita mia che una
que no sea yo mismo	mia proposta viene accettata dagli altri
Tranquilizo pues a mis partidarios y les propongo que vayamos a sentarnos a la parte trasera del autocar, donde los efectos de un choque podrían ser menos graves.	Tranquillizzo, dunque i miei sostenitori e propongo loro di andarci a sedere in fondo a l’autobus, dove gli effetti di un tamponamento potrebbero essere meno gravi

El recaudador, por supuesto, no sospecha a que estoy exagerando mi invalidez y le oigo reírse, brevemente, con disimulo, mientras le presento mis disculpas a la vieja armadura.	L'esattore, naturalmente, non sospetta che io esageri la mia invalidità e mentre porgo le mie scuse all'antica armeria, percepisco la sua, seppur discreta risatina
Me la doy de puntilloso	Faccio il puntiglioso
Dejo que pase diez minuto y cuando supongo que el recaudador empieza a impacientarse regreso a la biblioteca y le confieso mi impotencia con un sollozo	Lascio passare dieci minuti, e quando immagino che l'esattore si sia spazientito, torno in biblioteca e gli confesso, singhiozzando, tutta la mia impotenza
Ni siquiera estando a solas, sin nadie que me turbe, soy ya capaz de separar monedas por un montante de cuatrocientos francos	Neppure solo, senza nessuno che mi disturbi, sono in grado di mettere da parte monete per quattrocento franchi
... bastará con que me entregue veinte de las monedas del montón que tienes usted a su derecha	...allora dovrà consegnarmi venti monete del gruppo alla sua destra.
...el bosquecillo de abedules ... que tan propicio resulta para las emboscadas	... il boschetto di betulle... perfetto per le imboscate
De otro modo, se hubiese ido de vacaciones	Altrimenti, se ne sarebbe già andato in vacanza
Les diré que le tengo ahí sujeto con una cadena, porque nadie pueda decir que carezco por completo de compañía	Per essere sincero lo tengo alla catena in modo che nessuno possa dire che sono completamente solo
“He aquí su pipa de maíz”	“Ecco la sua pipa di mais”

Me preguntó el enano con una voz parecida al silbido de una tetera con el agua hirviendo	Mi chiese il nano con una voce simile al fischio di una teiera in ebollizione
Nadie puede extrañarse, por lo tanto. Prosiguió el anciano, sin preocuparse de los lamentos de la muchacha, que había quedado tendida en el suelo	Nessuno può meravigliarsi, pertanto – proseguí l’anziano, senza prestare attenzione ai lamenti della ragazza, finita per terra.
Le habló de ballenas asesinas (...) como si estuviesen vivos	Gli parló di balene assassine (...) quasi fossero vive

3.2 Observaciones

En la obra analizada hay puntos en los que faltan partes más o menos amplias, o sea partes de texto que en la traducción han sido suprimidas o han sido referidas de manera más breve y concisa.

En esta obra son muchísima las omisiones y las reducciones operadas en el texto:

En un caso el verbo se añade como elemento nuevo de la frase para subrayar mejor el concepto.

Ejemplo:

¿Hay alguien aquí? *Solo yo* > *Ci sono solo io*

A veces las reducciones se verifican a partir de una locución formada por una conjunción y un verbo simplificados en un adjetivo, omitido en la versión original de la obra. O tal vez un verbo reflexivo en español se transforma en un verbo lexical distinto y pues no reflexivo; por eso desaparece la partícula reflexiva *se* (*se le ocurrió que* > *pensó*).

Hay incluso un caso donde un verbo sustituye un complemento.

También los adverbios son elementos de las frases que han sido en gran parte reducidos u, según los casos, omitidos en la traducción; así como algunos adjetivos o conjunciones, a menudo contextualmente a las formas verbales.

En algunas frases una locución se reduce a un solo adverbio que tal vez en italiano define mejor el significado de ambos en la versión original

Hay un discreto número de ejemplos en los cuales dos sustantivos se reducen a uno solo porque en italiano a veces el mismo objeto se define con un nombre semánticamente y estructuralmente diferente.

Español	Italiano
Le habló de ballenas asesinas (...) como si estuviesen vivos	Gli parló di balene assassine (...) quasi fossero vive

A veces dos reducciones/omisiones pueden encontrarse en la misma frase, por ejemplo puede faltar un adjetivo posesivo y una referencia de lugar compuesta en el texto original por un complemento de lugar (expresión articulada en una conjunción, artículo sustantivo, por ejemplo) en una única preposición de lugar simple.

Por fin es oportuno evidenciar un discreto número de frases o períodos cuya traducción pierde un adjetivo: sea un posesivo como un demostrativo o un indefinido porque en italiano no son necesario para la comprensión de la frase ni como definición del sustantivo que acompañan y la frase está clara lo mismo.

3.3 Culturemas y otras referencias culturales

Un **culturema** es una unidad fraseológica que se define como ítem simbólico actual y real que los hablantes de una lengua utilizan en su comunicación oral y escrita, con el cual se da mayor expresividad, colorido, fuerza y valor estético-argumentativo al mensaje. Su uso se refleja en palabras culturales, fraseologismos, chistes, eslóganes, refranes que proceden de la historia, la literatura, la religión, cuentos tradicionales

Las referencias culturales son sin embargo se término como un elemento distintivo de una determinada cultura o ideología.

Versión española	Versión italiana
Reyes Magos	Gesú Bambino
Casino Mercantil y Colonial	Circolo Mercantile e Coloniale
Arte de Cuchares	Arte della tauromachia
francos	Quattrocento franchi

3.3.1 Observaciones

Ante todo se nota que los nombres encontrados han sido traducidos todos, sin ninguna omisión.

Otro calco interesante es *Arte de cuchares* que en italiano se traduce como arte de la tauromachia, ya que es una interpretación del sustantivo *cuchares* porque evoca un famoso torero del siglo XVIII.

3.4. Adaptaciones y equivalencias, frases hechas

Versión española	Versión italiana
Soltábamos los primeros carraspeos	Iniziavamo a schiarirci la gola
(...) a orillas del antiguo mar (...)	(...) in riva del vecchio mare (...)
(...) le aseguro que habrá bronca (...)	(...) le assicuro che ci sarà da litigare
(...) Me dio un cabezazo en salva sea la parte (...)	(...) Rifilandomi una testata proprio nei cosiddetti (...)
(...) Pasando por alto la impertinencia (...)	(...) Chiudendo un occhio di fronte l'impertinenza (...)
(...) Cuando consiga mandarme al otro barrio (...)	(...) quando sarà finalmente riuscita a mandarmi al Creatore (...)
(...) le importa un comino (...)	(...) Non le importa nulla (...)
¿Qué embroque ni qué niño muerto?	Cosa c'entrano le cornate di difesa?
A boca de jarro	A bruciapelo
A puñetazo limpio	A mani nude
Acabe de una vez	Smettila
Campar por sus respetos	Disporre di sé come meglio crede
Como alma que lleva el diablo	A rotta di collo
Días de vino y rosas	Giorni ebbri di passione e di vino
Echarlo todo a rodar	Mandare tutto a rotoli
El conductor es miope de tomo y lomo	L'autista é miope fino al midollo
El mundo entero se revuelve entonces patas arriba	Il mondo intero viene sconvolto

El Niño del Hospicio entraba a matar desde demasiado lejos	El Niño del Hospicio rincorrevva il toro da troppo lontano per ucciderlo
El paludismo (...) tampoco es moco de pavo	La malaria (...) non é mica cosa da niente
El tiempo no pasa en balde	Il tempo non passa invano
Encalabrinarse por un quítame	Incaponirci per un'inezia
Eso está muy claro y no tiene vuelta de hoja	E' evidente, non c'è santo che tenga
Estallar en carcajadas	Scoppiare a ridere
Explicárselo en un periquete	Spiegare in breve
Formandome bocina	Amplificando la mia voce
Formó corro	Formó un crocchio
Hacer demasiadas eses	Andare a zigzag
La sangre no llegó al río	Non si venne mai alle mani
Le aseguro que la justicia le trae sin cuidado que no se cambie	Le assicuro che la giustizia se ne infischia che lei non cambia
Le voy a partir la boca	Le spaccherà il muso
Me las doy de puntilloso	Faccio il puntiglioso
No me anduve con rodeos	Non mi persi in divagazioni
No puede dar cuatro pasos sin darse de narices con la primera puerta que encuentre cerrada	Non può fare quattro passi senza andare a sbattere il muso contro la prima porta chiusa che trova
No puedo ver cuatro en un burro	Non distinguo un prete nella neve
No se sientan ustedes tan ufanos	Non fate troppo gli smargiassi

Pasito a paso	Pian pianino
Por la boca muere el pez	Il silenzio é d'oro
Quedarme cruzado de brazos	Rimanere con le mani in mano
Quiere sacarme de mis casillas	Vuole farmi uscire dai gangheri
Replicó a grito limpio	Replicó gridando
Sacarme de mis casillas	Farmi uscire dai gangheri
Se abría paso	Si fece largo
Se dio de narices con la puerta	Andó a sbattere il naso contro la porta
Se me ponía la piel de gallina	Mi stava venendo la pelle d'oca
Se puso hecho un basilisco	Montó su tutte le furie
Tengamos la fiesta en paz	Teniamo i nervi a posto
Tenía la baja absoluta en el bolsillo	Ero stato allontanato dal lavoro
Tropiezo con un par de sillas y me doy de bruces con la tercera armadura (...)	Inciampo in un paio di sedie e cado bocconi assieme con la terza armatura (...)
Usted se van a vendimiar y se llevan uvas de postre	Lei che é di quelli pronti ad approfittare di qualsiasi cosa
Yo no puedo estar en todo	Io non posso occuparmi di tutto

3.4.1 Observaciones

Las frases o las expresiones hechas, los refranes que se pueden encontrar han sido casi todo traducidas a parte en un caso donde el traductor ha omitido sin que el relato sufriese carencia de particulares.

En un caso, además, una expresión, una frase hecha se ha repetido dos veces en el texto narrativo.

La mayoría de los casos encontrados en la obra son expresiones que en italiano no tienen equivalentes y que por eso se deben reinterpretar, cambiando completamente la forma, la estructura sintáctica.

3.5. Orden de los constituyentes

En algunos pasajes de la obra es posible evidenciar que algunos períodos no son fácilmente comparables con su original porque los sintagmas han sido traducidos de manera completamente diferente y distinta del original: no se ha adicionado ni quitado elementos o partes de frase en la proposición, el traductor ha mezclado las informaciones hasta el punto hablar de una reformulación del período.

Los ejemplos no son muchísimos pero dignos de nota:

Original española	Traducción italiana
Previamente, para asegurarnos de que movíamos la pieza que realmente deseamos mover, y no otra, la acariciábamos con la yema del índice reconociendo su perfil	Prima di compiere ogni mossa, accarezzavamo le pedine con il polpastrello dell'indice, per riconoscerne il profilo ed essere sicuri che fossero quelle giuste

Ninguno de sus caballos, por mucho de que salte, puede llegar hasta donde está mi dama.	Per quanto salti, nessuno dei suoi cavalli, puó raggiungere la casella della mia regina.
Quiero decir con eso que desde el primer momento comprendí que lo que menos le importaba a aquel hombre (diminuto, pero hombre al fin y al cabo) eran las naranjas	Con questo voglio dire che fin dall'inizio mi resi conto che a quell'uomo (piccolo, ma pur sempre un uomo) importava ben poco delle arance sparite, un'unica cosa gli premeva: fare

Mientras daban las cinco de la tarde en el reloj de pared sonó con insistencia el timbre de la puerta.	Mentre l'orologio a muro scoccava le cinque del pomeriggio, il campanello suonó con insistenza.
Me instó, cogiéndome por el brazo, a que le acompañase al pequeño huerto que, para distraerse, cultivaba personalmente en la parte trasera del caserón.	Insistetti, prendendomi il braccio, perché lo accompagnassi nel piccolo orto sul retro della casa che, per distrarsi, coltivava personalmente.
Lo primero que me llamó la atención de aquella muchacha (debo confesarlo a fuer de sincero) fueron sus mudillas posaderas.	Le morbide natiche (devo confessarlo, per amor del vero) furono la prima cosa di quella ragazza a richiamare la mia attenzione
Se ha encontrado el virus que provoca esa enfermedad en el estómago de algunos insectos artrópodos hematófagos, pero no es en sus glándulas salivares	Il virus che provoca la malattia é stato trovato nello stomaco di alcuni insetti antropodi ematofagi, ma non nelle loro ghiandole salivari.

<p>Fue usted un mayordomo perfecto, y, en cierto modo, me recuerda usted al sirviente de un hermano de mi padre, famoso en toda la familia que durante cuarenta años vivió prácticamente encerrado en un castillo atendiendo a mi tío en todos sus caprichos y sobre el que llegó incluso a escribirse una curiosa novela.</p>	<p>Lei é stato un maggiordomo perfetto, e, per certi versi, mi ricorda il cameriere di un fratello di mio padre, famoso in tutta la famiglia. Visse per quarant'anni praticamente recluso in un castello, prendendosi cura di mio zio, pronto a soddisfarne qualsiasi capriccio. Sul suo conto venne scritto persino un romanzo.</p>
<p>Se pasea usted por todos los corredores de esta casa con los brazos extendidos al frente, a modo de parachoques, asustando a todas las visitas, y la otra noche, permítame que se lo recuerde, le sorprendí confundiendo uno de sus detestables cigarros con el habano que yo había dejado media hora antes sobre la escribanía.</p>	<p>Lei gira per tutti i corridoi di questa casa con le mani tese in avanti, a mo' di paraurti, spaventando gli ospiti, e l'altra sera, mi consente di ricordarglielo, l'ho sorpresa a prendere per sbaglio l'Avana che avevo lasciato mezz'ora prima sulla scrivania, confondendolo con uno dei suoi detestabili sigari</p>
<p>Se le digo con toda la franqueza del mundo: usted sabe que yo he sido siempre un padre celoso de la virtud de su única heredera y llegó a preocuparme seriamente la posibilidad de que esos furtivos abrazos pudiesen prolongarse un día más de la cuenta.</p>	<p>Glielo dico con tutta la franchezza di questo mondo: lei sa che sono sempre stato un padre geloso dell'onore della sua unica erede e perciò l'idea che quegli abbracci furtivi potessero ripetersi nel tempo mi ha seriamente allarmato.</p>
<p>En total viajamos en el autocar veinte personas, de todas las edades y condiciones</p>	<p>Sull'autobus siamo in tutto venti persone, di ogni età e condizione sociale</p>

<p>Lo hacen doce pasajeros, es decir la mayoría. Creo que es la primera vez en toda mi vida que alguna proposición mía es aceptada por alguien que no sea yo mismo.</p>	<p>La maggioranza, cioè dodici passeggeri alza la mano. Credo che sia la prima volta in vita mia che una mia proposta viene accettata dagli altri.</p>
---	--

3.5.1 Observaciones

La comparación entre el texto original y la traducción de “Problemas oculares” comparada deja ver, no obstante la traducción sea fundamentalmente fiel al texto hay varios casos de frases y períodos que en algunos puntos de la obra han sido desplazados;

En particular, en un caso de desplazamiento se nota que un complemento de lugar se convierte en sujeto de la frase, mientras que en otros el desplazamiento de los sintagmas en la versión traducida deja los sintágramas o las palabras en examen en su función lógica y gramatical original; simplemente el cambio de posición permite una lectura mas fácil del texto, Todo eso, a pesar que se trata de pocos casos, parece que indica un intento por parte del traductor de construir un texto lo más cercano posible a la lengua italiana.

3.6. Conclusiones finales de la traducción desde el punto de vista traductológico

Otra vez es oportuno repetir que la italiana refleja esencialmente el texto original.

Las omisiones, las faltas de traducciones de parte del texto más o menos amplias son prácticamente inexistentes y en general los pocos ejemplos señalados son substituidos con otros elementos, frases o períodos.

En la mismas proposiciones o períodos coexisten a veces s-sintagmas en los cuales hay una ampliación y contemporáneamente una reducción, o sea dos sintagmas contiguos con los dos fenómenos;

Analizando los distintos aspectos traductológicos emerge que el substancial cambio es más evidente en los refranes y en los culturemas donde hay expresiones que pueden cambiar, incluso completamente

Desde un punto de vista semántico y lexical los nombres propios utilizados no son muchísimos y se repiten durante los relatos. En la traducción han sido casi siempre traducidos cuando eran españoles, mientras los de origen extranjero han sido mantenidos invariados, así como los nombres de lugares típicos de España.

Los tecnicismos y los extranjerismos, que han definido cada uno un conjunto de sustantivos bastante largo, han sido traducidos fielmente.

El substancial cambio se ve, por otro lado, en los refranes y culturemas donde hay expresiones y pueden cambiar también completamente.

4. El autor – Biografía de Javier Tomeo

4.1. . El autor, el traductor, la obra y las traducciones de los trabajos de Javier Tomeo al italiano

Javier Tomeo nació en la localidad oscense de Quicena, Huesca, en 1932. Se licenció en Derecho y Criminología en la Universidad de Barcelona. Si bien siempre fue un escritor respetado por la crítica, su verdadera consagración llegó a través de las adaptaciones teatrales de sus títulos narrativos, que se iniciaron con el montaje de *Amado Monstruo* en el Théâtre de la Colline, en París en 1989, la cual tuvo un gran éxito de público y de crítica en Europa. A estos le siguieron diversos montajes en el resto de Europa y en España: la versión española de *Amado monstruo* se estrenó algunos meses después en Zaragoza e Yvon Chaix estrenó *El cazador de leones* con el título *Le chasseur de lions*, Grenoble, 1990. La versión española fue dirigida en 1993 por Jean-Jacques Préau. También se adaptaron con gran éxito *Historias mínimas*, *El castillo de la carta cifrada* (estrenada primero en Colonia, 1993 y cuatro años después en París por la Comédie Française), *Diálogo en re menor* (primero en Alemania, y en español en 1996) y *Los misterios de la ópera* (1999). El Centro dramático de Aragón montó *La agonía de Proserpina* en 2003.

Sus ficciones parten siempre de situaciones extremas que van desarrollándose, en un proceso que busca subrayar los absurdos de la realidad cotidiana y la incoherencia de la organización social. Su visión de la condición humana es, pues, dramática y existencial, pero también lírica y humorística. En 1971 ganó el **Premio de novela corta Ciudad de Barbastro**, por *El Unicornio*, mientras en 1994 ganó el **Premio Aragón a las letras**. Murió el 22 de junio de 2013.

4.1.1. BIBLIOGRAFÍA DE JAVIER TOME

Año	Obra publicada
1967	El cazador
1969	Ceguera al azul
1971	El Unicornio
1974	Los enemigos
1979	El castillo de la carta cifrada
1980	Diálogo en re mayor
1985	Amado monstruo
1986	Preparativos de viaje
1987	El cazador de leones

1988	Bestiario
1989	La ciudad de las palomas Historias mínimas
1990	El mayordomo miope El discutido testamento de Gastón de Puyparlier Problemas oculares El gallitigre Patio de butacas
1992	Zoopatías y Zoofilias
1993	La agonía de Proserpina (1993)
1994	Los reyes del huerto El nuevo bestiario
1995	El crimen del cine Oriente Los bosques de Nyx

1996	La máquina voladora
1997	El alfabeto Los misterios de la ópera Conversaciones con mi amigo Ramón
1998	El canto de las tortugas
1999	La rebelión de los rábanos
2000	La patria de las hormigas
2001	La soledad de los pirómanos
2002	Cuentos perversos
2003	El discutido testamento La mirada de la muñeca hinchable
2005	Doce cuentos de Andersen contados por dos vi El cantante de boleros ojos verdes
2006	La noche del lobo
2007	Bestiario [con ilustraciones de Natalio Bayo]
2008	Los amantes de silicona
2009	Pecados griegos

4.1.2. Traducciones al italiano

1 *Amato mostro* por Mondadori en 1989

2 *Il castello della lettera cifrata* publicada en 1991; *I nemici* en 1992 *Il maggiordomo miope* en 1993

todas publicadas por las ediciones Bollati Boringhieri en la serie *Variantine*

3 *Problemi oculari*, publicada en 1998 por Il Nuovo Melangolo

4 *Il delitto del cinema Oriente Dialogo in re maggiore* publicada en 2000 por la edición Passigli,

4.1.3. . La obra

El núcleo de la obra describe el hecho de que hay dos grupos de "miopes", según se entienda esta palabra en sentido general o metafórico. El primero sería el de los miopes que no pueden encontrar la dirección correcta que quieren para su vida o que se equivocan a la hora de elegir entre izquierdas y derechas, y el segundo sería el de los "falsos miopes que se escudan astutamente tras su aparente miopía para no ser testigos" de situaciones que podrían complicarles la vida.

Además se pueden hacer otras dos lecturas adicionales. Una sería desde la perspectiva de lo "*políticamente correcto*", y entonces cada uno de los cuentos se convertiría en una clara ofensa a minorías o discapacitados. Con el tono sardónico e irreverente que caracteriza a Tomeo, en todos ellos se narran historias o situaciones en las que miopes, bizzcos y otros personajes 'visually impaired' protagonizan inevitables y divertidos desencuentros. Si el lector se acerca a ellos desde esta perspectiva difícilmente va a poder disfrutarlos. La otra posibilidad es leerlos para reírse de uno mismo, porque al fin y al cabo todos, con el paso del tiempo, seremos miopes, bizzcos o cegatones. Son relatos originales, divertidos a veces hasta la hilaridad, ingeniosos y capaces de mostrar la habilidad de un escritor que sabe construir lo grotesco o lo ridículo a partir de lo cotidiano y sin caer necesariamente en la crueldad¹.

Esta obra fue reunida en distintas colecciones de relatos, no solo una. En 2012 fue publicado en "Pàginas de espuma" la siguiente presentación que es también un interesante juicio sobre la narrativa de Tomeo:

¹ Desde el blog "Viaje al Parnaso": <http://viparnaso.blogspot.it/2013/06/javier-tomeo-problemas-oculares.html>

“(...) Una literatura libre y audaz. Una prosa directa. Un autor indiscutible de una obra plena de inteligencia y lucidez. Humor. Sátira. Perversidad. Kafka. Goya. Buñuel. Los cuentos completos de un maestro, de Javier Tomeo. Como dice Daniel en su prólogo. «Javier Tomeo domina con maestría el relato: la distancia corta es muy adecuada para un escritor que opera a menudo con la sugerencia de una amenaza imprecisa e inminente. La obra que presentamos en esta edición –que reúne las piezas breves publicadas en los libros *Bestiario*, *Historias mínimas*, *Problemas oculares*, *Zoopatías y zoofilias*, *El nuevo bestiario*, *Cuentos perversos*, *Los nuevos inquisidores* y una colección de inéditos, que incluye obras nuevas y reescrituras de antiguos relatos– recoge algunos de sus mejores textos». ²

4.2. . El traductor de la obra: Luis Dapelo

Se diplomó en 1981 en escuela secundaria Liceo Linguistico “Collège Franco-Péruvien”

(Lima, Perú).

En 2000 se licenció en Lenguas Extranjeras Modernas con una tesis de traducción: “Traducción, análisis crítico e interpretación de Un mundo para Julius de Alfredo Bryce Echenique”, con el Prof. Marco Cipolloni derecho de publicación. Se doctoró en 2001 en Studios Americanisticos en la Universidad de Genova. Ha trabajado muchísimo en Italia, –en España y en Francia. Durante el bienio 1982-1984 en *Madrid* y en *Paris* colaboró como traductor para algunas revistas especializadas.

Desde el 1999 es Consulente de la Casa Editorial Anthropos de Barcellona. Ha enseñado, entre 2000 y 2003 Traducción y Lengua Española en la Scuola Superiore

² [crf. <http://paginasdeespuma.com/proximamente/cuentos-completos-de-javier-tomeo/>]

Interpreti e Traduttori (SSIT) de Genova. Ha sido también Profesor de traducción y lengua española presso el Seminario de Literatura Hispanoamericana “Carlos Fuentes y la literatura mexicana contemporánea” en la Facultad de Lenguas y Literaturas Extranjeras Modernas de la Universidad de Genova.

4.2.1 PUBLICACIONES

Libros

Fue autor de *“La narrativa en el Perú contemporáneo: novela y cuento (1900-2000)”*, “en colaboración con Marco Cipolloni, en coedición con el Institut Français d’Etudes Andines (IFEA) y el Fondo de Cultura Económico (México).

Artículos

Es autor de algunos artículos "El Yo pide Permiso para vivir. Apuntes sobre la autobiografía de Alfredo Bryce Echenique", en *Autobiografías y polémicas*, en cargo a P. L. Crovetto y L. de Llera, Genova, Tilgher publicado en el 2000.

El año después publicó "Il denaro ne La morte di Artemio Cruz", “L’immagine riflessa”, Alessandria, Edizioni dall’Orso. “Entre honor y poder. Imágenes de la Italoamericanidad en el cine estadounidense”, en *La materia di cui sono fatti i sogni. L’America di celluloido e l’emigrazione italiana*, en cargo a Marco Cipolloni e Gianluigi De Rosa, Ediciones del Paguro, Salerno.

En el 2002 publicó “Come fare biografia in un film: Borges vs. Cortázar”, en *Tanghi feroces y cineres de Paraíso: el cine argentino de los 90*, en cargo a Marco Cipolloni y Giovanni Ottone, Ediciones del Paguro, Salerno

Por fin en 2003 "La fenomenología del poder en La muerte de Artemio Cruz", en *Actas del Congreso Internacional Proyecto Transatlántico: Carlos Fuentes en los 40 años de la publicación de La muerte de Artemio Cruz y Aura*, a cura di Julio Ortega, Fondo de Cultura Económica, México

Recensiones

Javier Tomeo se ha ocupado, de la obra de Alfredo Bryce Echenique, *Permiso para vivir*, "Quaderni Ibero-america", en 1994 y de la obra de José María Latorre, *35 mm de Franco*, "Quaderni Ibero-america", en 1995.

Por último es autor de la recensión de la obra entera, siempre de José María Latorre, *Los teatros imaginarios*, "Turia", (publicada en Diciembre de 1996) y de Carlos Fuentes,

Los años con Laura Díaz, La Duda, Zaragoza, en 1999.

Referencias bibliogràfica

- 1 Hurtado Albir, Amparo, *Traducción y traductología: introducción a la traductología*, Madrid, Cátedra, 2012
2. Luque Nadal, L. (2009): "Los culturemas: ¿unidades lingüísticas, ideológicas o culturales?" en *Language Design* 11, págs. 93-120
3. Tomeo, Javier, 1990, *Problemas oculares*, Narrativa Hispanica Editorial Anagrama, Barcelona
4. Tomeo, Javier, 1998, *Problemi oculari*, traduzione e a cura di Luigi Dapelo, il nuovo melangolo s.r.l., Genova
5. Torre, Esteban, 2001, *Teoria de la literatura y Literatura comparada - Teoria de la traducción literaria*, Editorial Sintesis, Vellehermoso, Madrid (pp.89-138)